

4 月下旬号
2011 年

国際情報广场信息报

◇発行: 東大阪市国際情報广场 (毎月発行 2 次) 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

2011 年 4 月 23 日 (星期六) 9:00~12:00 市政府试行开设部分业务窗口

2011年4月23日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部試行開設します

<p>重新开始接种 小儿肺炎球菌疫苗、b 型流感嗜血杆菌疫苗</p>	<p>しょうによいはいえんきゅうきん せつしゅ さいかい 小児用肺炎球菌ワクチン、ヒブワクチンの接種を再開</p>
<p>因接到有接种小儿肺炎球菌疫苗及 b 型流感嗜血杆菌疫苗后发生死亡例的报告, 本市从 3 / 4 开始暂时停止了这两种疫苗的接种。现在经国家专家会议通报, 在安全问题上没有悬念, 从 4/1 起重新开始接种。</p>	<p>しょうによいはいえんきゅうきん およ せつしゅ ご 小児用肺炎球菌ワクチン及びヒブワクチン接種後の しぼうじれい ふくすうほうこく し せつしゅ 死亡事例が複数報告されたことから、市では 3/4 から接種 み あ を見合わせていましたが、国の専門家会議において、 あんぜんじょう けねん けっか ほうこく 安全上の懸念はないと結果が報告されましたので、4/1 から せつしゅ さいかい 接種を再開します。</p>
<p>询问处: 健康推进课 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809 各保健中心</p>	<p>といあわ さき けんこう か かくほけん 問合せ先: 健康づくり課 各保健センター</p>
<p>以失业者为对象国民健康保险费可得到减免</p>	<p>りしょくしゃ たいしょう こくみんけんこうほけんりょう けいげん 離職者を対象に国民健康保険料を軽減</p>
<p>因倒産・被解雇、中途解雇等原因的失业者, 国民健康保险费可得到减免。以及, 高额疗育费等收入分类判定也是以同样方法处理。如果希望得到减免必须提出申请。 相关条件及减免期限等详细内容请咨询。</p>	<p>どうさん かいこ やと ど りしょくしゃ たいしょう こくみんけんこう 倒産・解雇、雇い止めによる離職者を対象に国民健康 ほけんりょう けいげん こうがくりょうようひなど しょとくぶん 保険料を軽減します。また、高額療養費等の所得区分の はんてい どうよう と あつか けいげん う とどけで 判定も同様の取り扱いをします。軽減を受けるには届出 ひつよう じょうけん けいげんきかん くわ ないよう と あ が必要です。条件や軽減期間など詳しい内容はお問い合わせ わせください。</p>
<p>询问处: 医疗保险室 保険料課 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわ さき いりょうほけんしつ ほけんりょうか 問合せ先: 医療保険室 保険料課</p>
<p>市立综合医院招聘助产士・护士</p>	<p>しりつそうごうびょういんさんじょさんし かんごし ぼしゅう 市立総合病院で助産師・看護師を募集</p>
<p>有无日本籍都能参加考试。收入可根据经验加算。 ◇考试资格: 1966年4月2日以后出生、分别持有日本资格证书者 ◇录取人数(预定): 合计70名左右 ◇考试日期: 5月13日(星期五) ◇受理期间: 4月25日(星期一)~5月12日(星期四) ◇报名表可在人事课、市政信息处、市立综合医院领取。 ※申请表也可从市政府网页上下载。</p>	<p>にほんこくせき うむ じゅけん けいけん おう 日本国籍の有無にかかわらず受験でき、経験に応じて きゅうよ かせん 給与の加算があります。 ◇受験資格 1966年4月2日以降生まれで、日本でのそれぞ めんきよ しゅとく かた れの免許を取得している方 さいようじんずう よてい にんていど ◇採用人数(予定) 70人程度 しけんび がつ にち きん ◇試験日 5月13日 (金) うけつけきかん がつ にち げつ ◇受付期間 4月25日(月)~5月12日(木) もうしこみしょ じんじか しせいじょうほう しりつそうごうびょういん ◇申込書は人事課、市政情報コーナー、市立総合病院 こうふ で交付。 ※市のホームページからもダウンロードできます。</p>
<p>询问处: 市立综合医院 总务科 TEL 06-6781-5101 / FAX 06-6781-2194</p>	<p>といあわ さき しりつそうごうびょういん そうむか 問合せ先: 市立総合病院 総務課</p>



<p>重新制定了儿童抚养津贴・特别儿童抚养津贴费</p>	<p>じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて きんがく かいいてい 児童扶養手当・特別児童扶養手当の金額を改定</p>
<p>随着去年消费者物价指数的下降,4月份开始重新制定了儿童抚养津贴・特别儿童抚养津贴费。</p> <p>◇儿童抚养津贴 全额支付=41,550日元/部分支付=9,810~41,540日元</p> <p>◇特别儿童抚养津贴 1级=50,550日元 / 2级=33,670日元</p>	<p>さくねん しょうひしゃがつかしすう げらく ともな じどうふよう 昨年の消費者物価指数の下落に伴い、4月から児童扶養 てあて とくべつじどうふようてあて がく かいいてい 手当・特別児童扶養手当の額が改定されました。</p> <p>◇児童扶養手当 ぜんぶしきゅう えん いちぶしきゅう えん えん 全部支給=41,550円/一部支給=9,810円~41,540円</p> <p>◇特別児童扶養手当 とくべつじどうふようてあて きゅう えん きゅう えん 1級 =50,550円/2級 =33,670円</p>
<p>询问处:国民年金課 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課</p>

大阪生活指南

养老金

年满20岁以上未满60岁的人,即使是外国人也应加入养老金保险,并支付保险费。外国人加入可加入的养老金保险有厚生养老金保险与国民养老金保险。

2. 国民养老金保险

未加入厚生养老金保险的人加入国民养老金。金额不论收入多少,每月一律14,660日元(2009年度)。因收入少,支付保险费困难时,通过申请可获全额或一部分的减免。详情请向负责养老金的窗口确认。

3. 离退补贴

国民养老金与厚生养老金保险有“离退补贴”制度。此制度是外国人在日本滞留期间加入日本的养老金保险,缴纳保险费达6个月以上时,在其离开日本后2年之内按手续进行申请的话,会得到付给的制度。详情请向市町村役所或社会保险事务所负责养老金的窗口进行咨询。

<摘自大阪府国际交流财团 OFIX 网页「大阪生活指南」>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

ねんきん 年金

20歳以上60歳未満の人は、外国人であっても年金に加入し、保険料を支払わなければなりません。外国人が加入する年金には、厚生年金保険と国民年金があります。

2. 国民年金保険

厚生年金保険に入っていない人は、国民年金に加入します。額は、所得に関係なく一律に月14,660円(2009年度)です。収入が少くないなど、保険料を払うのが難しいときは、申請により保険料の全額または一部が免除される場合があります。詳しくは年金担当窓口までご確認ください。

3. 脱退一時金

国民年金と厚生年金保険には、「脱退一時金」という制度があります。これは、外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を6ヶ月以上納めた場合、日本を出国後2年以内に手続きに従って請求すれば、お金が支払われるという制度です。詳しくは、市町村の役所または社会保険事務所の年金担当窓口で確認してください。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より>
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情报处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、 越南语、泰国语</p>	<p>Tel 06-6941-2297</p>

